



PIELIKUMS
TERMINĀLA PAKALPOJUMU LĪGUMAM
starp AS "Stena Line Ports Ventspils" un Klientu

PAKALPOJUMU PAMATNOSACĪJUMI

APPENDIX
TO THE TERMINAL SERVICE CONTRACT
between JSC "Stena Line Ports Ventspils" Customer

BASIC CONDITIONS OF SERVICES

1. DEFINĪCIJAS

- 1.1. **Stena** – AS "Stena Line Ports Ventspils", reģ. nr. 40203438308 Latvijas Republikā.
- 1.2. **Klients** – jebkura juridiska persona, kas noslēgusi Līgumu ar Stena par Pakalpojumu sniegšanu vai kas saņem Pakalpojumus, pamatojoties uz Cenrādi un šiem Pamatnosacījumiem.
- 1.3. **Puse vai Puses** – Stena un/vai Klients.
- 1.4. **Līgums** – Pušu noslēgtais līgums par Pakalpojumu sniegšanu Klientam, kas sastāv no šādām daļām (a) Līguma pamatteksta (b) Pamatnosacījumiem, (c) Vienošanās par Pakalpojumiem, (d) Vienošanās par Kravu.
- 1.5. **Pamatnosacījumi** – šie Stena pakalpojumu Pamatnosacījumi, kas noteic vispārējus Stena Pakalpojumu sniegšanas un saņemšanas noteikumus.
- 1.6. **Vienošanās par Pakalpojumiem** – Līguma sastāvdaļa, ar ko Puses vienojas par konkrētajiem Pakalpojumiem, kurus Stena sniedz Klientam, to cenu un citām būtiskām detaļām.

1. DEFINITIONS

- 1.1. **Stena** – JSC "Stena Line Ports Ventspils", reg. No. 40203438308 in the Republic of Latvia.
- 1.2. **Customer** – any legal person who has signed a Contract with Stena for providing Services or receiving Services on the basis of the Price List and these Basic Conditions.
- 1.3. **Party or Parties** – Stena and/or the Customer.
- 1.4. **Contract** – a contract concluded between the Parties for providing Services to the Customer, comprising the following parts: (a) Body of the Contract, (b) Basic Conditions, (c) Agreement on Services, (d) Agreement on Freight.
- 1.5. **Basic Conditions** – the Basic Conditions of Stena Services, which define the general terms for the provision and receipt of Stena Services.
- 1.6. **Agreement on Services** – a part of the Contract agreed between the Parties regarding the specific Services provided to the Customer by Stena, their pricing and other essential details.

- 1.7. **Vienošanās par Kravu** – Līguma sastāvdaļa, kas ir Pušu vienošanās e-pasta sarakstes formā, izmantojot Līguma rekvizītos norādītās e-pasta adreses par jautājumiem, kas nav noteikti citās Līguma daļās, piemēram, bet ne tikai – konkrētas Kravas daļas piegāde (nemainot Vienošanās par Pakalpojumiem noteikto Kravas veidu un kopējo daudzumu), kraušanas shēmas, maksājumi saistībā ar ātru/pārāk lēnu izkraušanu, maksas par papildu piederumiem, ko Stena ir nodrošinājusi (piemēram, Kravas stiprinājumiem) un tamlīdzīgiem jautājumiem.
 - 1.8. **Cenrādis** – Stena Termināla pakalpojumu cenrādis, kur noteiktas dažādu Stena sniegto Pakalpojumu maksas, kas piemērojamas, ja par šādiem Pakalpojumiem starp Pusēm nav noslēgts Līgums vai cita atsevišķa vienošanās.
 - 1.9. **Pakalpojumi** – jebkuri kravu kraušanas un/vai termināla un/vai citi pakalpojumi, ko Stena sniedz Klientam saskaņā ar Līgumā iekļauto Vienošanos par Pakalpojumiem vai Cenrādi.
 - 1.10. **Krava** – Klientam piederoša vai Klienta valdījumā vai turējumā esoša jebkāda veida krava, ietverot tās iepakojumu, nostiprinājumus u.tml., par kuras apkalpošanu Puses ir vienojušās saskaņā ar Vienošanos par Kravu vai saistībā ar ko tiek sniegti Pakalpojumi saskaņā ar Cenrādi. Pakalpojumu samaksa tiek noteikta par Kravas bruto svaru, t.i., ietverot iepakojumu, nostiprinājumus u.tml.
- 1.7. **Agreement on Freight** – part of the Contract, which is an agreement between the Parties in the form of e-mail correspondence using the e-mail addresses provided in the details section of the Contract concerning matters not addressed in the other parts of the Contract, for instance, delivery of a particular part of Freight (without altering the type of Freight and total amount defined in the Agreement on Services), loading schemes, payments for demurrage/dispatch, price for additional tools provided by Stena (for example, Freight fastening tools) and other matters.
 - 1.8. **Price list** – price list of services provided by Stena Terminal that includes prices for various Services provided by Stena, which are applicable if there is no Contract or other separate agreement concluded between the Parties regarding such Services.
 - 1.9. **Services** – any services of freight loading and/or terminal or/and other services provided by Stena to the Customer according to the Agreement on Services or Price List included in the Contract.
 - 1.10. **Freight** – any sort of freight owned, possessed or held by the Customer, including its packaging, fastenings etc., which is serviced as per the agreement between the Parties outlined in the Agreement on Freight or which is related to certain Services provided according to the Price List. The charge for services is calculated per gross weight, i.e., including packaging, fastening etc.

- 1.11. **Bīstama Krava** – jebkura krava, kas definēta kā bīstama saskaņā ar IMDG Kodeksu (Starptautiskais jūras bīstamo kravu kodekss – *International Maritime Dangerous Goods Code*), ADR (Nolīgumu par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu – *Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road*), SMGS (Nolīgumu par starptautisko dzelzceļa kravu satiksmi – *Agreement on International Goods Transport by Rail*) vai citiem piemērojamajiem Eiropas Savienības vai starptautiskajiem tiesību aktiem, kas regulē bīstamas kravas.
 - 1.12. **Transportlīdzeklis** – jebkurš transportlīdzeklis, ar ko Klients piegādā Kravu Stena vai aizgādā Kravu no Stena pa jūru vai sauszemi (ieskaitot autotransportu un dzelzceļu).
 - 1.13. **Kuģis** – jebkurš jūras Transportlīdzeklis, tostarp kuģis vai barža.
 - 1.14. **Stena Teritorija** – teritorija, kurā Stena sniedz savus Pakalpojumus un kura pieder Stena vai kuru Stena nomā.
 - 1.15. **Sankcijas** – jebkādi ierobežojoši pasākumi, ko attiecībā uz jebkurām personām, precēm vai pakalpojumiem noteikusi Latvijas Republika, Eiropas Savienība, Apvienoto Nāciju Organizācija, Amerikas Savienotās Valstis vai jebkura cita valsts vai organizācija.
 - 1.11. **Dangerous Freight** – any freight that is considered dangerous in line with IMDG Code (*International Maritime Dangerous Goods Code*), ADR (*Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road*), SMGS (*Agreement on International Goods Transport by Rail*) or other applicable legislation within the European Union or international regulations governing dangerous freights.
 - 1.12. **Vehicle** – any vehicle used by a Customer to transport their Freight to Stena or ship it from Stena whether by sea or road (including motor vehicles and railway).
 - 1.13. **Ship** – any vehicle that travels by sea, including ships or barges.
 - 1.14. **Stena Territory** – territory where Stena provides its Services and which is either owned or leased by Stena.
 - 1.15. **Sanctions** – any restricting measures imposed by the Republic of Latvia, the European Union, the United Nations, the United States of America or other states or organization on any persons, goods or services.
- ## 2. APPLICATION OF BASIC CONDITIONS
- 2.1. The basic Conditions apply to the Customer:

2. PAMATNOSACĪJUMU PIEMĒROŠANA

2.1. Pamatnosacījumi ir spēkā attiecībā uz Klientu:

2.1.1. ja starp Stena un Klientu noslēgts Līgums: no Līguma noslēgšanas brīža līdz vēlākajam no šiem brīžiem: (a) Līguma izbeigšanas brīdim vai (b) brīdim, kad Klients pilnībā izpildījis savas saistības pret Stena;

2.1.2. ja starp Stena un Klientu nav noslēgts Līgums vai noslēgtais Līgums neparedz konkrēto Pakalpojumu sniegšanu – no brīža, kad Klients piesaka Cenrādi minēto Pakalpojumu izmantošanu Stena un Stena akceptē šo pieprasījumu līdz brīdim, kad Klients pilnībā izpildījis savas saistības pret Stena.

2.2. Stena ir tiesības vienpusēji grozīt Pamatnosacījumus un šādi grozījumi stājas spēkā attiecībā uz Klientu divu nedēļu laikā no brīža, kad Stena ir paziņojusi Klientam par šādiem grozījumiem atbilstoši Pamatnosacījumu 8.4. punktam.

3. KLIENTS, KLIENTA UN KRAVAS PĀRBAUDE

3.1. Noslēdzot Līgumu vai piesakot Pakalpojumus saskaņā ar Līgumu vai Cenrādi, Klients apliecina, ka:

3.1.1. Klients ir Kravas un/vai Transportlīdzekļa īpašnieks vai īpašnieka pilnvarotais pārstāvis (agents);

2.1.1. If a Contract is concluded between Stena and the Customer: from the moment of Contract conclusion until the following moment, whichever comes first: (a) Contract termination or (b) when the Customer has fulfilled all their obligations to Stena;

2.1.2. If there is no Contract concluded between Stena and the Customer, or if the concluded Contract does not refer to provision of the specific Services – from the moment the Customer applies for use of the specific Services included in the Price List and Stena accepts the request until the Customer has fully fulfilled all the obligations to Stena.

2.2. Stena is entitled to modify the Basic Conditions unilaterally, and such modifications come into effect the moment Stena has informed the Customer of the modifications according to Paragraph 8.4 of the Basic Conditions.

3. CUSTOMER, INSPECTION OF THE CUSTOMER AND FREIGHT

3.1. Upon concluding the Contract or applying for Services as per the Contract or Price List, the Customer confirms that:

3.1.1. The Customer is the owner of the Freight and/or Vehicle or a representative authorized by the owner (an agent);

3.1.2. No sanctions are imposed on the Customer, its

- 3.1.2. Uz Klientu, tā tiešajiem/netiešajiem dalībniekiem (akcionāriem), patiesajiem labuma guvējiem, pārstāvjiem, amatpersonām, darbiniekiem, aģentiem, Kuģi un tā īpašnieku, Kravu, Kravas ražotāju, Kravas pārdevēju, Kravas pircēju, Kravas gala saņēmēju, Kravas pārvadātāju, citām Stena-Klienta uzņēmējdarbības attiecībās saistībā ar Kravu būtiskām personām, nav attiecināmas nekādas Sankcijas;
- 3.1.3. ir informēts, ka Stena ir nacionālajai drošībai nozīmīga komercsabiedrība Nacionālās drošības likuma izpratnē un apņemas cita starpā izpildīt visus Stena norādījumus, kas saistīti ar Nacionālās drošības likuma un ar to saistīto normatīvo aktu prasību izpildes nodrošināšanu.
- 3.2. Līdz Līguma noslēgšanai kā arī jebkurā laikā pēc Stena pieprasījuma, Klients iesniedz Stena tās noteiktajā termiņā (bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā divu dienu laikā no pieprasījuma) jebkādu Stena prasīto informāciju par Klientu un tā patieso labuma guvēju, kā arī jebkuru citu informāciju un dokumentus, kas Stena ieskatā nepieciešami Sankciju atbilstības pārbaudei, t.sk. aizpildītu Klienta anketu un tajā norādītos dokumentus.
- direct/indirect participants (shareholders), beneficiaries, representatives, officials, employees, agents, Ship and its owner, Freight, Freight manufacturer, Freight seller, Freight purchaser, Freight end-recipient, Freight shipper, any other persons relevant to the Freight within the relations between Stena and the Customer;
- 3.1.3. Is informed that Stena, as a commercial company, is relevant in terms of national security, as interpreted by the National Security Law, and the Customer promises to comply with all the instructions by Stena related to ensuring the fulfillment of the requirements of the National Security Law and related laws and regulations.
- 3.2. Prior to concluding the Contract and at any moment upon request by Stena, the Customer shall submit any information requested by Stena regarding themselves and their beneficiary, as well as any other information and documentation that Stena may need to verify Sanctions compliance, including a questionnaire completed by the Customer and the documents indicated in it, until the date set by Stena (yet no later than two days after the request made).

3.3. Klientam ir tiesības sadarbību ar Stena īstenot ar piesaistīta pārstāvja (aģenta) starpniecību. Klients var brīvi izvēlēties šādu pārstāvi (aģentu), nodrošinot, ka attiecīgajam pārstāvim (aģentam) ir visas nepieciešamās atļaujas un tas visādi citādi atbilst likumā noteiktajām prasībām, kā arī nodrošinot, ka arī aģents aizpilda Klienta anketu un sniedz Stena jebkādu citu nepieciešamo informāciju, ko Stena pieprasa.

3.4. Pirms katras Kravas apstrādes saskaņošanas (Vienošanās par Kravu) kā arī pēc jebkura Stena pieprasījuma, Klients iesniedz Stena tās noteiktajā termiņā (bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā divu darba dienu laikā no pieprasījuma, ja vien Stena neakceptē dokumentu pieņemšanu citā termiņā) jebkādu Stena prasīto informāciju saistībā ar Kravu, t.sk. aizpildītu Kravas anketu un tajā norādītos dokumentus. Kravas anketu var neiesniegt Klients, kas ir Latvijas Republikā reģistrēta juridiska persona, par Kravu, kas tiek nogādāta Stena ar sauszemes Transportlīdzekli un kuras izcelsme ir Latvijas Republika (par ko Klients ir sniedzis Stena attiecīgu apliecinājumu), ja vien Stena tomēr nepieprasa Kravas anketu šādā situācijā.

3.3. The Customer is entitled to cooperate with Stena by proxy of a recruited representative (agent). The Customer may choose such representative (agent) freely, ensuring that the representative (agent) carries all the required permits and complies with the requirements stipulated by the law, and that the agent completes the questionnaire of the Customer and submits any relevant information to Stena required by Stena.

3.4. Prior to coordinating every Freight handling (Agreement on Freight), as well as following any request by Stena, the Customer shall submit any information requested by Stena in relation to the Freight, including the questionnaire completed by the Customer and the documents indicated therein, by the date set by Stena (yet no later than two business days since the request was made, unless Stena accepts receipt of documents until another date). Freight questionnaire may not be submitted by the Customer, if it is a legal person registered in the Republic of Latvia, regarding Freight shipped to Stena by a road Vehicle and originated in the Republic of Latvia (as confirmed by the Customer upon submitting a respective certificate), unless Stena requests a Freight questionnaire in such a situation.

3.5. Klients informē Stena par jebkādām izmaiņām informācijā, kas sniegta saistībā ar šo Pamatnosacījumu 3. punktu nekavējoties, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) dienu laikā pēc izmaiņu iestāšanās, izņemot attiecībā uz informāciju par Sankciju piemērošanu kādai no Pamatnosacījumu 3.1.2. punktā minētajām personām, Transportlīdzekli/Kuģi vai Kravu, kur jebkādu izmaiņu gadījumā Klients nekavējoties par tām ziņo Stena.

3.5. The Customer informs Stena of any changes in information provided regarding Paragraph 3 of the Basic Conditions, immediately, yet no later than 10 (ten) days since the changes come into effect, except for information on Sanction imposition on a person, Vehicle/Ship or Freight referred to in Paragraph 3.1.2 of the Basic Conditions, in which case the Customer shall immediately inform Stena of any such changes.

4. VIENOŠANĀS PAR PAKALPOJUMIEM UN KRAVU

4.1. Attiecībā uz tiem Klientiem, ar kuriem noslēgts Līgums, Pamatnosacījumi noteic tikai vispārējos Pakalpojumu sniegšanas un Kravu apkalpošanas noteikumus. Puses vienojas par konkrētajiem Stena Pakalpojumiem, noslēdzot Vienošanos par Pakalpojumiem.

4.2. Puses noslēdz Vienošanos par Kravu e-pasta sarakstē, izmantojot Līguma rekvizītos norādītās e-pasta adreses, kurā tiek iekļauti vismaz Vienošanās par Pakalpojumiem norādītie nosacījumi.

4. AGREEMENT ON SERVICES AND FREIGHT

4.1. Regarding the Customers with whom the Contract is concluded, the Basic Conditions stipulate solely general terms of Service provision and Freight servicing. Parties agree on particular Stena services by concluding the Agreement on Services.

4.2. Parties conclude the Agreement on Freight via e-mail correspondence, by using e-mail addresses provided in the details section of the Contract, and the Agreement contains no fewer conditions than those indicated in the Agreement on Services.

4.3. Ja ar Klientu Līgums netiek slēgts vai Klients, ar kuru noslēgts Līgums, saņems Pakalpojumus, kas nav paredzēti Līgumā, tad konkrētie Pakalpojumi tiek noteikti Pusēm vienojoties (elektroniskās saziņas veidā) par Cenrādī minēto Pakalpojumu sniegšanu, ieskaitot jebkādas detaļas saistībā ar šo Pakalpojumu sniegšanas kārtību.

4.3. If a Contract is not concluded with the Customer or if the Customer with whom the Contract is concluded intends to receive Services not specified in the Contract, the specific Services shall be determined by the Parties agreeing (via electronic communication) on the provision of Services listed in the Price List, including any details related to the order of providing such Services.

5. VISPĀRĒJIE PAKALPOJUMU SNIEGŠANAS NOSACĪJUMI

5.1. Pakalpojumu pieteikšana

5.1.1. Stena nodrošina Pakalpojumus Klientam tikai pēc tam, kad Puses ir noslēgušas Līgumu, Vienošanos par Pakalpojumiem un Vienošanos par Kravu vai arī vienojušās par Pakalpojumu sniegšanu saskaņā ar Cenrādi, kā arī Stena ir saņēmusi un izvērtējusi informāciju par Klientu un Kravu atbilstoši Pamatnosacījumiem. Stena nav pienākuma ielaist Stena Teritorijā Transportlīdzekļus (t.sk. Kuģus), pieņemt Kravu vai sniegt Pakalpojumus pirms izpildīti šie nosacījumi.

5. GENERAL TERMS OF SERVICE PROVISION

5.1. Applying for services

5.1.1. Stena provides Services to the Customer only when the Parties have signed the Contract, Agreement on Services and Agreement on Freight, or have agreed on Service provision according to the Price List, as well as when Stena has received and assessed information on the Customer and Freight as per the Basic conditions. Stena is not obliged to permit Vehicles (including Ships) into the Territory, accept Freight or provide Services, until the conditions have been met.

5.1.2. Klients pieprasa Pakalpojumus ne ātrāk kā termiņā, par ko Puses vienojušās saskaņā ar Vienošanos par Pakalpojumiem vai saskaņā ar Cenrādi un pieprasa konkrētās piegādātās Kravas apstrādi ne ātrāk kā termiņā, par ko Puses vienojušās saskaņā ar Vienošanos par Kravu.

5.2. Pakalpojumu un Kravas ierobežojumi

5.2.1. Klients nedrīkst ievest Stena teritorijā Kravu, Kuģi vai citu Transportlīdzekli, uz kuru attiecināmas Sankcijas.

5.2.2. Klients nedrīkst ievest Stena teritorijā Bīstamu Kravu vai uzliesmojošu, sprādzienbīstamu un cita bīstama rakstura kravu, izņemot, ja:

- a) Klients ir iesniedzis rakstisku informāciju par šādas kravas raksturu, īpašībām, iesaiņojumu un daudzumu; un
- b) Stena likumiskie pārstāvji (valdes locekļi) vai valdes pilnvarotas personas ir sniegušas rakstveida piekrišanu šādas kravas ievēšanai.

5.1.2. The Customer requests Services no sooner than the date agreed upon by the Parties according to the Agreement on Services or to the Price List and requests the handling of the delivered Freight no sooner than the date the Parties have agreed upon according to the Agreement on Freight.

5.2. Restrictions for Services and Freight

5.2.1. The Customer must not bring Freight, Ship or other Vehicle subject to Sanctions into the Stena territory.

5.2.2. The Customer must not bring Dangerous Freight or freight, which is inflammable, explosive or dangerous in any other way, into the Stena territory except for cases when:

- a) The Customer has submitted written information on the nature, characteristics, packaging and quantity of such freight; and
- b) Stena's legal representatives (members of the board) or authorized representatives of the board have provided a written permit for bringing such freight in.

5.3. Kravas sagatavošana nodošanai Stena

- 5.3.1. Klients iesniedz Stena nepieciešamo informāciju par Kravu un tā apkalpošanu pirms Kravas nodošanas Stena (ieskaitot, bet ne tikai – Kravas sarakstu, Kravas iekraušanas plānu, iekraušanas/izkraušanas instrukcijas, stiprināšanas shēmas, materiālu drošības datu lapu (*Safety datasheet*) utt.), kā arī nepieciešamos dokumentus, tostarp dokumentus no valsts institūcijām (ieskaitot, bet ne tikai – Muitas, Robežsardzes, Pārtikas un veterinārā dienesta u.c.).
- 5.3.2. Klienta sniegtā informācija par Kravu (t.sk. tās veidu, daudzumu, uzglabāšanas veidu utt.) tiek uzskatīta par pareizu un patiesu. Stena nav atbildīga par sekām, kas rodas saistībā ar to, ka Klients nav sniedzis patiesu informāciju par Kravu vai tās apkalpošanu. Vienlaikus Stena ir tiesības, bet ne pienākums šo informāciju pārbaudīt.
- 5.3.3. Klients nodrošina, ka tas nodod Stena pienācīgi iepakotu, marķētu, nostiprinātu un ne bojātu Kravu, kas atbilst visām piemērojamo normatīvo aktu prasībām, starp Klientu un Stena noslēgtā Līguma noteikumiem kā arī iepriekš sniegtajai informācijai par Kravu.

5.3. Preparation of Freight for handing over to Stena

- 5.3.1. The Customer provides the necessary information on the Freight and its servicing prior to handing the Freight over to Stena (including but not limited to a Freight list, Freight loading plan, loading/unloading instructions, fastening schemes, safety datasheet, etc.), along with any necessary documents issued by official institutions (including but not limited to those provided by Customs, the State Border Guard, the Food and Veterinary Service, and others).
- 5.3.2. The information on Freight provided by the Customer (including its type, quantity, storage method, etc.) is deemed accurate and true. Stena shall not bear responsibility for the consequences arising from the Customer's failure to provide truthful information on Freight or its servicing. Nevertheless, Stena is entitled but not obliged to verify this information.
- 5.3.3. The Customer ensures to hand over Freight to Stena in a properly packaged, labelled, fastened and undamaged condition, in line with all the applicable requirements of laws and regulations, terms of the Contract concluded between the Customer and Stena, as well as the

5.3.4. Ja Puses ir vienojušās par Bīstamas Kravas vai citas Pamatnosacījumu 5.2.2. punktā minētas Kravas apkalpošanu, tad Klientam ir pienākums nodrošināt, ka tas nogādājis šādu Kravu Stena rīcībā, ievērojot visus piemērojamos normatīvos aktus par bīstamo kravu pārvadāšanu, pārkraušanu, uzglabāšanu un transportēšanu, t.sk. Klients ir atbildīgs par nepieciešamās dokumentācijas noformēšanu.

5.3.5. Stena pārbauda Kravu pie saņemšanas, pārliecinoties par acīmredzamiem bojājumiem, kas tiek fiksēti. Ja pārbaudī nav uzreiz iespējams veikt gaismas trūkuma vai citu iemeslu dēļ, pārbaudī veic pie pirmās iespējas. Papildu Pamatnosacījumu 7.1. punktā minētajam, Stena noteikti neatbild par fiksētiem Kravas bojājumiem.

5.4. Pakalpojumu atteikšana vai apturēšana

5.4.1. Stena ir tiesības pēc sava ieskata (i) pilnībā atteikties apkalpot jebkādu Kravu un/vai pieņemt jebkādu Klienta Transportlīdzekli, un/vai sniegt jebkādu Pakalpojumu, vai arī (ii) uz Stena ieskatā piemērotu laiku apturēt Kravas apkalpošanu, Transportlīdzekļa pieņemšanu un/vai Pakalpojumu sniegšanu, tostarp, bet ne tikai šādos gadījumos:

previously provided information on the Freight.

5.3.4. If the Parties have agreed on servicing Dangerous Freight or other Freight mentioned in Paragraph 5.2.2 of the Basic Conditions, the Customer must ensure the delivery of such Freight to Stena while following all applicable laws and regulations concerning the shipment, reloading, storage, and transportation of dangerous freight, including the Customer is responsible for drawing up any relevant documentation.

5.3.5. Stena inspects Freight upon receipt, checking for any visual damages that are recorded. If inspection is impossible due to lack of light or other reasons, inspection shall be performed at the earliest opportunity. Besides the indications in Paragraph 7.1 of the Basic Conditions, Stena does not assume any responsibility for recorded Freight damages.

5.4. Refusing or withholding Services

5.4.1. Stena is entitled, at its discretion, (i) to refuse completely to service any Freight and/or accept any Customer Vehicle and/or provide any Service or (ii) to withhold from servicing Freight, accepting Vehicle and/or providing Service for any time period, at Stena discretion, in the following cases among others:

- a) ja Stena ieskatā pastāv drošības riski personām, īpašumam, videi, utt.;
 - b) ja Klients mēģina piegādāt Kravu, kura vai kuras piegāde nav pilnībā saskaņota ar Stena (ieskaitot, bet ne tikai – nav saskaņots Kravas piegādes laiks, veids, daudzums vai jebkāda cita svarīga informācija);
 - c) ja Klients nevar apliecināt savas tiesības rīkoties ar Kravu un/vai Kravu nododošo Transportlīdzekli;
 - d) ja Klients neiesniedz ar Klientu vai Kravu, vai Transportlīdzekli saistītos dokumentus un informāciju atbilstoši Līgumā noteiktajam un Stena noteiktajā termiņā;
 - e) ja Stena ieskatā pastāv risks, ka Kravas apkalpošana būtu nelikumīga, tai skaitā (bet ne tikai), ka tā var novest pie Sankciju vai eksporta/importa noteikumu pārkāpumiem;
- a) If, according to Stena, there are safety risks concerning persons, property, environment etc.;
 - b) If the Customer is trying to deliver Freight, which or delivery of which is not coordinated completely with Stena (including but not limited to failure to coordinate time, type, amount or any other relevant information of Freight delivery);
 - c) If the Customer fails to confirm its rights to handle the Freight and/or to operate the Vehicle used for handing over the Freight.
 - d) If the Customer fails to provide documents and information related to the Customer or Freight or Vehicle according to the stipulations in the Contract and within the timeframe set by Stena.
 - e) If, according to Stena, there is a risk of illegal Freight servicing, including (but not limited to), it can result in violations of Sanctions or export/import terms;

- f) ja Stena ieskatā pastāv risks, ka Krava ir Bīstama Krava vai cita krava, kuras piegāde nav atļauta saskaņā ar Līgumu un Puses nav iepriekš vienojušās par šādas kravas apkalpošanu, vai Krava kā citādi neatbilst Līgumam;
- g) ja Krava (ieskaitot tās iepakojumu, stiprinājumus u.tml.) ir bojāta;
- h) ja Klients vēlas Transportlīdzekļa / Kuģa izkraušanas/iekraušanas izmaiņas, taču Stena ieskatā tas radīs grūtības termināļa operācijām kopumā;
- i) ja nedarbojas vai nepilnīgi darbojas Pakalpojumu sniegšanai nepieciešamais Transportlīdzekļa aprīkojums, piemēram (bez ierobežojuma) Kuģa celtņi;
- j) ja kāds no Pamatnosacījumu punktiem nav ievērots vai Krava un/vai Transportlīdzeklis neatbilst normatīvo aktu prasībām.

5.4.2. Stena neatbild par Klientam radītajiem zaudējumiem, kas radušies, jo Stena izmantojusi tiesības saskaņā ar Pamatnosacījumu iepriekšējo, 5.4.1. punktu, savukārt Klients sedz visas Stena cēlušās izmaksas un zaudējumus.

- f) If, according to Stena, there is a risk that certain Freight is dangerous or it is actually other freight delivery which was not allowed according to the Contract and the Parties have not previously agreed on servicing such freight, or if the Freight does not correspond to the Contract in any other way;
- g) If Freight (including its packaging, fastening etc.) is damaged;
- h) If the Customer wants to make changes in Vehicle/Ship unloading/loading, but Stena views them as causing difficulties within the terminal operations in general;
- i) If Vehicle equipment intended for the Service provision is out of order or dysfunctional, for example (without limitations) Ship cranes;
- j) If any of the Paragraphs of the Basic Conditions are ignored or if the Freight and/or Vehicle does not meet the requirements of laws and regulations,

5.4.2. Stena shall not bear responsibility for any losses incurred by the Customer as a result of Stena exercising its rights according to the previous Paragraph 5.4.1 of the Basic Conditions, whereas the Customer covers all costs and losses incurred by Stena.

5.5. Kravas glabāšana

5.5.1. Ja Puses vienojušās par Kravas glabāšanu, tad:

- a) uzskatāms, ka Stena ir pieņēmusi Kravu glabāšanā tikai tad, ja Puses ir parakstījušas Kravas pieņemšanas/nodošanas dokumentus. Pirms šo dokumentu parakstīšanas Stena nav pieņēmusi Kravu glabāšanā, pat ja Krava atrodas Stena turējumā;
- b) Stena var uzglabāt tikai tādu Kravas daudzumu, par kādu Puses vienojušās saskaņā ar Vienošanos par Pakalpojumiem vai Cenrādi;
- c) Stena nosaka, kur Stena Teritorijā Krava tiek glabāta.

5.5.2. Ja Puses nav vienojušās par citiem nosacījumiem, Krava var glabāties Stena Teritorijā šādu laika periodu (skaitot no brīža, kad Krava ir izkrauta Stena teritorijā):

- a) līdz 10 (desmit) dienām bez maksas; un
- b) ja Stena tam piekritusi, par papildu samaksu, kas piemērojas no 11. (vienpadsmitās) dienas un kas noteikta Vienošanās par Pakalpojumiem vai Vienošanās par Kravu, vai Cenrādī – līdz 90 (deviņdesmit) dienām.

5.5. Freight storage

5.5.1. If the Parties have agreed on Freight storage:

- a) Stena is presumed to have put the Freight for storage only, if the Parties have signed documents of Freight receipt. Before signing the documents, Stena has not accepted the Freight for storage, even if the Freight is held by Stena.
- b) Stena can store only the amount of Freight agreed upon by the Parties according to the Agreement on Services or Price List;
- c) Stena specifies a particular location within Stena Territory for Freight storage.

5.5.2. Unless otherwise agreed upon by the Parties, the Freight can be stored in Stena Territory for the following period (from the moment of unloading the Freight in Stena Territory):

- a) up to 10 (ten) days free of charge; and
- b) If Stena agrees, for extra charge applicable from day 11 (eleven) as specified in the Agreement on Services or Agreement on Freight, or Price List – up to 90 (ninety) days.

5.6. Atbrīvošanās no Kravas, tās atlikumiem un iepakojuma

5.6.1. Pēc iepriekšējā punktā minētā termiņa notecējuma Klientam ir pienākums savākt Kravu no Stena Teritorijas. Ja Klients šo pienākumu neizpilda arī pēc tam, kad Stena nosūtījusi Klientam brīdinājumu par šo pienākumu, tad Stena ir tiesības rīkoties ar Kravu vai tās atlikumiem pēc sava ieskata, t.sk. to pārvietot, atsavināt vai iznīcināt.

5.6.2. Ja:

- a) uz Kravu ir attiecināmas Sankcijas; vai
- b) Krava ir vai kļūst par Bīstamu Kravu vai citu ar Līgumu neatļautu kravu; vai

c) Krava ir vai kļūst bojāta, un Klients ir nodevis Kravu Stena rīcībā un Stena ir Kravu pieņēmusi, un Kravu nav iespējams atdot Klientam pēc Stena ieskata saprātīgā termiņā (kas jebkurā gadījumā nepārsniedz 5 (piecas) dienas) normatīvo aktu ierobežojumu vai faktisko apstākļu dēļ, tad Stena ir tiesības brīvi rīkoties ar Kravu vai tās atlikumiem jebkādā veidā pēc Stena ieskatiem, t.sk. to atsavināt, iznīcināt vai nodot atbildīgajiem dienestiem.

5.6.3. 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Kravas aizvešanas no Stena Teritorijas, Klientam ir jāaizved no Stena Teritorijas viss Stena nepiederošais iepakojums, kastes, paletes,

5.6. Disposal of Freight, its remains and packaging

5.6.1. When the day mentioned in the previous Paragraph is due, the Customer must collect the Freight from Stena Territory. If the Customer fails to do so even after Stena sends a notice regarding this obligation, Stena has the right to handle the Freight or its remains at its discretion, including moving, confiscating or destroying it.

5.6.2. If:

- a) the Freight is subject to Sanctions; or
- b) if the Freight is or becomes a Dangerous Freight or other type of freight not allowed by the Contract; or
- c) Freight is or becomes damaged,

and the Customer has handed the Freight over to Stena and Stena has accepted the Freight, and the Freight cannot be given to the Customer within a reasonable time as determined by Stena (in any case no later than 5 (five) days) due to restrictions set by laws and regulations or actual circumstances, then Stena is entitled to handle the Freight or its remains freely in any way at its discretion, including confiscating, destroying or passing it to relevant authorities.

5.6.3. Within 5 (five) business days of collecting the Freight from Stena Territory, the Customer shall collect from Stena

konteineri un citi priekšmeti, kas izmantoti Kravas iesaiņojumam, atbalstam un/vai drošībai, kā arī Kravas atlikumi.

- 5.6.4. Stena nav pienākuma kompensēt jebkādu Klientam radušos izdevumus vai zaudējumus saistībā ar šajā 5.6. Pamatnosacījumu punktā minēto Stena tiesību izmantošanu. Savukārt Klientam ir jākompensē visi Stena izdevumi un zaudējumi, (ieskaitot, bez ierobežojuma, izmaksas saistībā ar vides aizsardzības prasību nodrošināšanu, Kravas iznīcināšanu vai ilgstošu uzglabājumu), kas radušies saistībā ar šo Pamatnosacījumu 5.6. punkta neievērošanu. Stena var arī atsavināt visu Kravu vai tās daļu (tostarp, pārdodot Kravu zem tirgus vērtības) un izmantot pārdošanas ieņēmumus, lai segtu visus Stena pienākošos maksājumus. Šis Pamatnosacījumu punkts neierobežo citas šajos Pamatnosacījumos vai citur Līgumā noteiktās Stena tiesības saistībā ar savu tiesību aizsardzību.

Territory all the packaging, boxes, pallets, containers and other items used for Freight packaging, support and/or security, as well as any Freight remains not owned by Stena.

- 5.6.4. Stena is not obliged to reimburse any costs or losses incurred by the Customer regarding usage of Stena rights mentioned in Paragraph 5.6 of the Basic Conditions. Customer shall reimburse Stena for all costs and losses incurred (including, but not limited to, costs arising from fulfilling requirements of environmental protection, Freight destruction or prolonged storage), as a result of ignoring Paragraph 5.6 of the Basic Conditions. Stena can also confiscate the Freight in whole or in part (also by selling the Freight below market value) and use the income from sale to cover all payments made by Stena. This Paragraph of the Basic Conditions does not limit any other rights Stena may have under the Basic Conditions or other provisions of the Contract concerning protection of its own rights.

5.7. Kuģa tauvošana un pārtauvošana

- 5.7.1. Klienta rīcībā esošajiem Kuģiem vai Kuģiem, ko Klients nolīdzis, atļauts pietaukoties Stena Teritorijā tikai tad, ja Puses par to vienojušās un atbilstoši šādā vienošanās noteiktajai kārtībai, kā arī ievērojot Līguma un/vai Cenrāža noteikumus (ja Pakalpojums pasūtīts saskaņā ar Cenrādi) un piemērojamos normatīvos aktus, ieskaitot jebkādas ostas noteikumus un ostas kapteiņa vai tā dienesta norādes. Stena nosaka piestātņi, pie kuras Kuģis pietauvojas.
- 5.7.2. Vienu reizi iekraušanas un vienu reizi izkraušanas operāciju laikā Stena var pieprasīt Kuģa pārtauvošanu uz citu piestātņi uz Klienta rēķina jebkāda iemesla dēļ.
- 5.7.3. Klientam ir pienākums pēc Stena pieprasījuma neierobežotu skaitu reižu uz Klienta rēķina pārtaukot Kuģi vai atstāt aizņemtās piestātnes šādos gadījumos:
- a) ja tas nepieciešams saistībā ar jebkādiem ostas noteikumiem, ostas kapteiņa vai tā dienesta norādēm vai iestājušies citi objektīvi apstākļi, kuru dēļ šāda rīcība ir nepieciešama;
 - b) valsts institūciju likumīgu prasību gadījumā;
 - c) ja Kravas pārkraušana ir neiespējama Kuģa vai Kuģa aprīkojuma bojājumu dēļ;

5.7. Ship mooring un re-mooring

- 5.7.1. Ships owned or leased by the Customer are allowed to be moored within Stena Territory only if the Parties have agreed upon it according to the procedures set by the agreement, as well as by following the rules set in the Contract and/or Price List (if the Service is ordered in line with the Price List) and the respective laws and regulations, including any port terms and instructions by port captain or its agency. Stena decides the exact berth for mooring a Ship.
- 5.7.2. Stena may request to moor the Ship to another berth at the expense of Customer for any reason, one time during loading and one time during unloading operations.
- 5.7.3. The Customer must moor its Ship to other locations for an unlimited number of times at the expense of the Customer or leave the occupied berths in the following cases:
- a) If it is necessary due to any port rules, instructions of the port captain or its agency, or other objective circumstances causing the necessity;
 - b) When official institutions require so;
 - c) If reloading is impossible due to damages to the Ship or its equipment;
 - d) If, according to Stena, reloading could endanger

- d) ja Stena ieskatā Kravas pārkraušana būtu bīstama Stena īpašumam, trešo personu īpašumam, cilvēku drošībai (piemēram, uz kuģa ir ugunsgrēks utt.), videi, utt.;
- e) ja Klients pieprasa izmaiņas Vienošanās par Pakalpojumiem vai Vienošanās par Kravu pēc kuģa pietauvošanas un tas var negatīvi ietekmēt citu Stena klientu kravu apstrādi vai termināļa darbošanos.

5.7.4. Kuģa pārtauvošanas rīkojumus var dot tikai tādā gadījumā, ja laikapstākļi atļauj kuģa pārtauvošanu.

5.8. Kuģa Kravas apkalpošanas process

5.8.1. Klients nosūta Stena informāciju par Kuģa plānoto ierašanās nedēļu terminālī vismaz 14 (četrpadsmit) dienas iepriekš; bet kuģiem ar kravas ietilpību virs 6 000 tonnām kuģiem – 21 (divdesmit vienu) dienu iepriekš. Vienu nedēļu pirms plānotā ierašanās brīža Klients nosūta Stena informāciju par plānoto ierašanās periodu terminālī (*Laycan*), maksimālā pieļaujamā ierašanās laika nobīde ir 3 dienas..

Stena property, third-party property, human security (for example, fire on the ship, etc.), the environment etc.;

- e) If the Customer requests alterations in the Agreement on Services or the Agreement on Freight following ship mooring and these alterations could negatively impact the handling of freights of other Stena customers or the operation of the terminal.

5.7.4. Orders to moor the Ship to another berth can only be given if weather conditions are suitable for ship mooring.

5.8. Process of Ship Freight servicing

5.8.1. The Customer shall send Stena information on the scheduled arrival of the Ship at the terminal no later than 14 (fourteen) days in advance; while regarding ships with a freight capacity exceeding 6000 tons, the information shall be sent no later than 21 (twenty one) days in advance. One week before the scheduled arrival, the Customer shall send information to Stena regarding the laycan, with a maximum allowable variance of 3 days.

- 5.8.2. Savlaicīgi pirms pieprasījuma Kravas iekraušanai/izkraušanai (bet ne vēlāk kā nedēļu pirms Kuģa plānotās ierašanās) Klientam ir jānodrošina rakstveidā Stena visa nepieciešamā informācija, tostarp, bez ierobežojuma – informācija par Kuģi (nosaukums, garums, platums un ieegrime pirms un pēc iekraušanas/izkraušanas), par Kravu (izkraušana/iekraušana, kravas izvietojuma plāns, Bīstamās Kravas deklarācija, preces, kam nepieciešama īpaša apiešanās), kā arī jebkura cita informācija, ko pieprasījusi Stena.
- 5.8.3. Klientam jānodrošina, ka Kuģa iekraušanas vai izkraušanas rīkojums ir iesniegts Stena ne vēlāk kā 24 (divdesmit četras) stundas pirms plānotā Kuģa pienākšanas laika vai nekavējoties pēc Kuģa iziešanas no pēdējās ostas |(t.i., ne vēlāk kā vienas stundas laikā pēc atiešanas). Ja Klienta sniegtajā informācijā rodas kādas izmaiņas pēc tam, kad Stena ir apstiprinājusi rīkojumu, Klientam jāprecizē minētā informācija nekavējoties. Stena var neapkalpot Kuģi un / vai Kravu, ja nav saņemta nepieciešamā informācija.

- 5.8.2. Prior to requesting Ship loading/unloading, and in a timely manner (but no later than a week before the scheduled arrival of the Ship), the Customer must provide written information to Stena regarding all the necessary information, including, but not limited to, Ship information (name, length, beam, draft before and after loading/unloading), Freight (loading/unloading, outline of freight placement, Dangerous goods declaration, goods of special handling), as well as any other information required by Stena.
- 5.8.3. Customer shall ensure to submit the order of Ship loading or unloading to Stena no later than 24 (twenty-four) hours prior to the scheduled time of Ship arrival or immediately after Ship departure from the last port (i.e., no later than one hour following departure). If any changes arise in the information provided by the Customer when Stena has already confirmed the order, the Customer shall specify the information immediately. Stena may not service a Ship and/or Freight if the necessary information is not received.

5.8.4. Stena apstiprina vai noraida Kuģa (vai cita Transportlīdzekļa) pieņemšanu Kravas operācijām 12 (divpadsmit) stundu laikā no brīža, kad Klients vai Kuģa aģents nosūtījis Stena rakstveida kuģa gatavības ziņojumu (*Notice of Readiness*). Ja Kuģis (vai cits Transportlīdzeklis) nav gatavs kraušanas procesam no Stena neatkarīgu iemeslu dēļ (piemēram, Kuģa rūmes nav tīras, Kuģa aģents neapstiprina kraušanu, utt.), tad Stena uzsāk Kravas apstrādi, kolīdz tas objektīvi iespējams, un tādā gadījumā Klients sedz visas Stena izmaksas par dīkstāves periodu, ja vien nav atsevišķa vienošanās starp Klientu un Stena. Šādā gadījumā Stena nav pienākuma ievērot šajā punktā minēto 12 (divpadsmit) stundu termiņu.

5.8.4. Stena confirms or refuses to accept a Ship (or other Vehicle) for Freight operation within 12 (twelve) hours from the moment the Customer or Ship agent sends a written Notice of Readiness to Stena. If the Ship (or other Vehicle) is not ready for the loading process due to circumstances beyond Stena's control (e.g., unclean spaces on Ships, Ship agent not confirming loading etc.), Stena shall initiate Freight handling as soon it is actually possible, and in such cases the Customer shall cover all the costs incurred during standby period, unless stated otherwise in a separate agreement between the Customer and Stena. In this case, Stena is not obliged to follow the time-limit of 12 (twelve) hours specified in this paragraph.

- 5.8.5. Ja nav panākta cita vienošanās, Stena nodrošina drošu un piemērotu piestātņi Kuģim, ja Kuģis ierodas terminālī saskaņotajā (*Laycan*) periodā. Ja Kuģis ierodas terminālī pirms saskaņotā (*Laycan*) perioda, tad tas gaida līdz šim periodam vai arī brīdim, kad Stena var nodrošināt piestātņi. Ja Kuģis ierodas terminālī pēc saskaņotā (*Laycan*) perioda, Stena ir tiesības atteikt Kuģim piestātņi, tomēr Stena dara saprātīgi iespējamo, lai varētu Kuģim piestātņi nodrošināt. Ja Kuģis ierodas terminālī ārpus saskaņotā (*Laycan*) perioda, tad nepiemērojas ne dīkstāves sods (*demurrage*), ne maksa par apkalpošanu īsākā laikā nekā norunāts (*dispatch*) (ja piemērojami), ja vien nav atsevišķa rakstiska vienošanās starp Klientu un Stena.
- 5.8.6. Ja Krava paredzēta kraušanai Kuģī, tad Stena ir pienākums nodrošināt kraušanas normas (ātrumu) un procesu, par kuru Puses vienojušās tikai tad, ja pilnīgi visa (100%) Kuģī kraujamā Krava atrodas Stena terminālī brīdī, kad būtu jāsāk Kravas kraušanas process. Citos gadījumos Stena nodrošina iespējamo Kravas kraušanas normu (ātrumu) un procesu, un Klientam nav tiesību prasīt Stena kādu zaudējumu vai izmaksu kompensāciju par normu (ātruma) neizpildi.
- 5.8.5. Unless another agreement is in place, Stena provides a safe and suitable berth for the Ship if it arrives at the terminal within the laycan period. Should a Ship arrive at the terminal before the laycan period, it must wait until the specific period or moment when Stena can provide a berth. Should a Ship arrive at the terminal after the laycan period, Stena will be entitled to refuse berthing for the Ship, though Stena will make all reasonable efforts to provide a berth for the Ship. Should a Ship arrive in the terminal beyond the laycan period, neither demurrage nor dispatch (if appropriate) is applicable, unless there is a written agreement between the Customer and Stena in place.
- 5.8.6. If Freight is intended to be loaded onto a Ship, Stena must provide the norm (rate) and the process of loading agreed upon by the Parties, only if whole (100%) Freight loadable into the Ship is located at the Stena terminal at the moment of initiating Freight loading process. In other cases, Stena provides the possible norm (rate) and process of Freight loading, and the Customer has no right to claim compensation from Stena for any losses or costs arising from failure to meet the specified norm (rate).

5.9. Citu Transportlīdzekļu Kravu apstrāde

Ja visa Krava saņemta no sauszemes Transportlīdzekļa un paredzēta uzglabāšanai terminālī, tad Stena sākt Kravas kraušanu 3 (trīs) stundu laikā no brīža, kad Krava piegādāta terminālī un Stena ir veikusi Kravas pārbaudi atbilstoši Pamatnosacījumu 3. punktam. Ja Krava saņemta no Kuģa vai paredzēta kraušanai Kuģī, tad Kravas apstrādei piemērojas Pamatnosacījumu 5.8. punktā minētais process un termiņi.

5.10. Piestātnes(ņu) izmantošana

Kuģiem, kam Stena nesniedz Kravas kraušanas pakalpojumu, Stena nodrošina iespēju izmantot Stena Teritorijā esošās piestātnes, ja Klients sniedzis šādu rakstveida pieprasījumu ne vēlāk kā 3 (trīs) diennaktis iepriekš cik tas objektīvi iespējams. Stena ne vēlāk kā 12 (divpadsmit) stundas pirms paredzamās piestātnes izmantošanas (ciktāl iespējams šo termiņu ievērot) uzsākšanas var atteikt Klientam piestātņi, ja tā ir aizņemta, un iespēju robežās nodrošina Klientam citu piestātņi.

5.9. Handling Freights of other Vehicles

If whole Freight is received from a road Vehicle and intended for storage at the terminal, Stena initiates Freight loading within 3 (three) hours from the moment the Freight is delivered to the terminal and after Stena has inspected the Freight according to Paragraph 3 of the Basic Conditions. If Freight is received from a Ship or intended for loading onto a Ship, the process and deadlines for Freight handling shall comply with the specifications detailed in Paragraph 5.8..

5.10. Use of berth(s)

For Ships not provided with Freight loading service by Stena, they are provided with access to berths within Stena Territory if the Customer has submitted such a written request no later than 3 (three) days prior, as long as it is objectively possible. No later than 12 (twelve) hours before the scheduled use of the berth (as much as it is possible to meet the deadline), Stena may refuse a berth for the Customer, if it is occupied, and will make efforts to provide another berth for the Customer, if possible.

6. APMAKSAS NOSACĪJUMI

6.1. Pakalpojumu cena

6.1.1. Pakalpojumu cena ir noteikta saskaņā ar Vienošanas par Pakalpojumiem. Papildu maksājumi par darbībām, kas nav Pakalpojumi, bet ir saistītas ar tiem, var būt noteikti Vienošanās par Kravu. Ja Pakalpojums pasūtīts saskaņā ar Cenrādi, tad piemērojas Cenrādī noteiktās maksas.

6.1.2. Papildu Pakalpojumu cenai var tikt piemēroti nodokļi un

6. PAYMENT CONDITIONS

6.1. Service prices

6.1.1. Service prices are set according to the Agreement on Services. Additional price for operations that are not Services but related to them can be set in Agreement on Freight. If a Service is ordered in accordance with the Price List, the charges set in the Price List are applicable.

nodevas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā, piemēram, pievienotās vērtības nodokli (PVN). Pakalpojumu maksa neietver ostas maksājumus vai nodevas, vai citus maksājumus, kas Klientam var būt jāmaksā saistībā ar atrašanos ostā un ko iekasē trešās personas.

6.2. Rēķini un Pakalpojumu apmaksas process

- 6.2.1. Klients maksā par Stena sniegtajiem pakalpojumiem EUR valūtā, pamatojoties uz Stena rēķiniem, ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) dienu laikā no rēķina saņemšanas, ja vien Puses nav vienojušās citādi.
- 6.2.2. Gadījumā, ja Puses vienojas, ka Klientam tiks izrakstīts priekšapmaksas rēķins, šis rēķins jāapmaksā rēķinā norādītajā termiņā, ja vien Puses nevienojas citādi.
- 6.2.3. Stena izraksta rēķinus elektroniskā formā un tie ir derīgi bez paraksta.
- 6.2.4. Stena nosūta rēķinus uz Klienta norādīto e-pasta adresi.
- 6.2.5. Elektroniski sagatavots un nosūtīts rēķins tiks uzskatīts par saņemtu nākamajā darba dienā pēc tā nosūtīšanas uz Klienta norādītajām e-pasta adresēm, neatkarīgi no tā, vai norādītais e-pasts ir aktuāls un darbojas.

- 6.1.2. In addition to the Service price, taxes and fees can be applied according to the procedures stipulated in laws and regulations, for example, value added tax. Price for Services exclude port payments or fees or other payments the Customer may be obliged to pay due to staying at the port and that are charged by third parties.

6.2. Invoices and process of Service payment

- 6.2.1. The Customer shall pay for services provided by Stena in EUR currency as per Stena invoices, no later than 15 (fifteen) days since receipt of the invoice, unless the Parties have agreed otherwise.
- 6.2.2. In case the Parties agree to issue a prepayment invoice, it shall be paid by the indicated due date, unless the Parties agree otherwise.
- 6.2.3. Stena shall issue digital invoices that are valid without a signature.
- 6.2.4. Stena shall send its invoices to the e-mail address specified by the Customer.
- 6.2.5. An invoice prepared and sent digitally shall be deemed received on the next business day after it was sent to the e-mail addresses given by the Customer, regardless of whether the indicated e-mail is up-to-date and operating or not.

6.3. Saistību nodrošinājums

- 6.3.1. Ja Stena to pieprasa, kā nodrošinājumu Pakalpojumu apmaksas pienākumu izpildei Klients iesniedz Stena tai pieņemamu bankas garantiju vai līgumsaistību izpildes apdrošināšanas polisi, vai Klienta īpašnieka galvojumu, vai citu Stena pieņemamu nodrošinājumu.
- 6.3.2. Ja Stena to pieprasa, tad Klients iesniedz Stena tās prasīto informāciju par Klienta, Transportlīdzekļa un Kravas apdrošināšanu, ieskaitot apdrošināšanas polisi. Ja Stena ieskatā apdrošināšanas devējs nav ar labu reputāciju vai apdrošināšanas polise nesedz Klienta riskus saistībā ar Pakalpojumiem vai Kravu, vai paredzētās apdrošināšanas atlīdzības apmērs nav pietiekams, tad Stena ir tiesības atteikties sniegt Klientam Pakalpojumus līdz Klients ir saņēmis pienācīgu apdrošināšanas polisi.

6.4. Apmaksas kavēšanas sekas

- 6.4.1. Ja Klients kavē Pakalpojumu cenas apmaksu, tad Klients maksā nokavējuma procentus 0,1% apmērā no nokavētās summas par katru kavējuma dienu.
- 6.4.2. Ja Klients kavē Pakalpojumu cenas apmaksu ilgāk par 15 (piecpadsmit) dienām, Stena ir tiesības veikt jebkuru vai visas no šīm darbībām:

6.3. Provision of obligations

- 6.3.1. Should Stena require it, as a security for implementation of Service payment obligation, the Customer shall submit to Stena a proper bank guarantee or insurance policy of contractual obligations, or owner warranty of the Customer or other type of security acceptable to Stena.
- 6.3.2. If Stena requires it, the Customer shall submit information requested by Stena on the insurance of the Customer, Vehicle and Freight, including the insurance policy. If, according to Stena, the insurer does not have good reputation or the insurance policy does not cover Customer's risks regarding the Services or Freight, or the settled amount of insurance compensation is insufficient, Stena is entitled to refuse providing Services to the Customer, till the Customer obtains a proper insurance policy.

6.4. Consequences of late payment

- 6.4.1. Should a Customer delay paying the price for the Services, the Customer must pay interest of 0.1% of the unpaid amount for each day of delay.
- 6.4.2. Should a Customer fail to pay the price for the Services for more than 15 (fifteen) days, Stena has the right to take any or all of the following measures:

- a) pārtraukt pakalpojumu sniegšanu Klientam;
- b) turpmākus Pakalpojumus sniegt tikai pēc priekšapmaksas rēķina apmaksas;
- c) aizturēt Klienta Kravu vai Transportlīdzekli.

6.4.3. Ja Klients kavē Stena pakalpojumu apmaksu ilgāk par 30 (trīsdesmit) dienām, Stena ir tiesības pēc sava ieskata veikt vienu vai abas no šīm darbībām:

- a) atsavināt visu Kravu vai tās daļu (tostarp, pārdodot Kravu zem tirgus vērtības) un izmantot pārdošanas ieņēmumus, lai segtu visus Stena pienākošos maksājumus, kā arī visus izdevumus, kas saistīti ar Kravas glabāšanu vai Pakalpojumu sniegšanu, atsavināšanu u.c. nepieciešamajām darbībām;
- b) nodot Klienta parādu trešajai personai, kas var veikt šā parāda piedziņu.

- a) To stop providing services to the Customer;
- b) To provide further Services only following payment of the prepayment invoice;
- c) To withhold the Freight or Vehicle of the Customer.

6.4.3. Should a Customer fail to pay the price for the Services for more than 30 (thirty) days, Stena has the right to take one or both of the following measures:

- a) To confiscate the Freight in whole or in part (also by selling the Freight below market value) and use the income from the sale to cover all payments made by Stena, as well as all costs related to Freight storage or Service provision, confiscation, and any other necessary operations;
- b) To transfer the Customer's debt to a third party for debt collection.

7. ATBILDĪBA

7.1. Stena atbildība

7.1.1. Stena atbild tikai par tiešajiem zaudējumiem, kas radušies Stena ļauna nolūka vai rupjas neuzmanības dēļ. Stena neatbild par Klienta vai trešo personu negūto peļņu. Tostarp, bez ierobežojuma, Stena noteikti neatbild par Klienta zaudējumiem saistībā ar šādiem apstākļiem:

- a) bojājumiem Klienta veiktajos Kravas un/vai iepakojuma un nostiprinājumos, kas nav radušies Stena darbību dēļ;
- b) jebkādu trešo personu rīcību, ieskaitot ostas vadības vai ostas kapteiņa vai tā dienesta rīcību, lēmumiem vai noteikumiem;
- c) saistībā ar Klienta/trešo personu nesazināšanos vai kļūdainu datu vai instrukciju pārraidi no Klienta un/vai trešajām personām;
- d) Klienta Transportlīdzekļa vai tā iekārtu defektiem, nepilnībām vai nepilnvērtīgu funkcionalitāti vai citiem apstākļiem, kas saistīti ar Klientu;
- e) elektroenerģijas padeves pārtraukumu terminālī, un Stena nav jābūt papildus elektroenerģijas nodrošinājumam;

7. RESPONSIBILITY

7.1. Stena's responsibility

7.1.1. Stena is responsible for direct losses incurred by Stena as a result of malicious intent or gross negligence. Stena is not responsible for loss of profits incurred by the Customer or third parties. Also, without limitation, Stena does not bear any responsibility for Customer losses regarding the following circumstances:

- a) Damages to the Customer-installed packaging and/or fastening of the Freight resulting from Stena's operations;
- b) Any actions, decisions or terms by third party, including the port administration, port captain, or their agency;
- c) Regarding failure of the Customer/third parties to communicate or transfer of incorrect data or instructions by the Customer and/or third parties;
- d) Defects, imperfections or improper functioning of the Customer's Vehicle or its devices, or other circumstances related to the Customer;
- e) Interruption of electric power at the terminal, and Stena is not obliged to be equipped with any

- f) nepietiekošu vai pārāk augstu ūdens līmeni ostā;
- g) jebkādu boju, pastāvīgo enkuru, līniju vai pāļu neatbilstību;
- h) laikstākļiem vai citiem faktoriem, kas padara Pakalpojumu sniegšanu nedrošu;
- i) zaudējumi radušies novēršot ārkārtas situācijas, piemēram, glābjot cilvēku dzīvības, u.tml.;
- j) Krava tiek arestēta vai pakļauta citiem tiesībsargājošo iestāžu piemērotiem vai ar likumu noteiktiem ierobežojumiem;
- k) citos Pamatnosacījumos vai kādā citā Līguma daļā, vai Cenrādī paredzētos gadījumos.

7.2. Klienta atbildība

7.2.1. Klients ir atbildīgs par zaudējumiem vai citu kaitējumu, ko tas nodarījis videi, personām, īpašumam utt.

additional facility of electrical power source.

- f) Insufficient or elevated water level in the port;
- g) Any unsuitability of buoy, permanent anchors, lines or piles;
- h) Weather or other factors that compromise the safety of providing Services;
- i) Losses caused as a result of solving emergency situations, for instance, rescuing people etc.;
- j) Freight is arrested or subject to restrictions applied by other law enforcement bodies or enforced by law;
- k) Other cases indicated in the Basic Conditions or other part of Contract, or Price List.

7.2. Customer's responsibility

7.2.1. The Customer is responsible for any losses or other damage incurred to the environment, people, property, etc.

7.2.2. Ja iestājas turpmāk norādītās situācijas, tad Klients iespēju robežās un cik ātri vien iespējams novērš šīs situācijas un to radītās sekas par saviem līdzekļiem, kā arī kompensē Stena visus zaudējumus vai izdevumus, kas Stena radušies saistībā ar šīm situācijām un/vai to sekām, t.sk. kompensē Stena jebkādu maksājumu, ko Stena nācās izmaksāt trešajām personām. Šīs situācijas ir:

- a) Klienta Transportlīdzekļa/Kuģa vadīšanas rezultātā radīts kaitējums vai zaudējumi;
- b) Krava neatbilst Pamatnosacījumu 5.3 punktā "Kravas sagatavošana nodošanai Stena" ietvertajiem noteikumiem;
- c) uz Kravu, Transportlīdzekli/Kuģi, Klientu u.c. Pamatnosacījumu 3.1.2. punktā norādītajām personām vai objektiem ir attiecināmas Sankcijas;
- d) Krava ir Bīstama krava, par kuras apkalpošanu Puses nebija vienojušās;
- e) notikusi eksploziju un/vai ugunsgrēks sprādzienbīstamas Kravas gadījumā, par kuras apkalpošanu Puses nebija vienojušās;

7.2.2. Should the situations described below arise, the Customer must prevent these situations and their consequences, as much and as soon as possible, at its own expense, as well as reimburse all the losses and costs incurred by Stena because of these situations and/or their consequences, including reimbursement to Stena of any payments Stena must make to third parties. These situations are as follows:

- a) Damage or losses to the Customer as a result of driving Vehicle/navigating Ship;
- b) Freight does not correspond to the rules included in Paragraph 5.3 of the Basic Conditions – "Preparation of Freight for handing over to Stena";
- c) Freight, Vehicle/Ship, Customer and other persons or items referred to Paragraph 3.1.2 of the Basic Conditions are subject to Sanctions;
- d) Freight is considered a Dangerous freight, servicing of which has not been agreed upon by the Parties;
- e) An explosion and/or fire has occurred involving an explosive Freight, the servicing of which has not been agreed upon by the Parties;

- f) jebkādas citas Klienta kļūdas vai ar Stenu noslēgtā Līguma, Pamatnosacījumu, Stena doto drošības norādījumu, piemērojamo normatīvo aktu (ieskaitot ostas noteikumu vai ostas kapteiņa vai tā dienesta norādījumu) pārkāpumi.

7.3. Nepārvarama vara

- 7.3.1. Neraugoties uz iepriekšējā punktā minēto, Puses neatbild par saistību neizpildi nepārvaramas varas dēļ.
- 7.3.2. Nepārvarama vara ir apstākļi, kuri ir ārpus Puses saprātīgas kontroles, kuru ietekmi uz Līguma izpildi Puse nevarēja paredzēt Līguma slēgšanas brīdī un novērst vai pārvarēt, pielietojot pienācīgu rūpību. Tostarp par nepārvaramas varas apstākļiem uzskatāmi tādi apstākļi kā dabas katastrofas, plūdi, karš, importa/eksporta aizliegumi, imperatīvas likuma prasības.
- 7.3.3. Puse, kuru skar nepārvaramas varas apstākļi, nekavējoties informē par to otru Pusi.
- 7.3.4. Ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst ilgāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas, tad Puse var izbeigt Līgumu paziņojot par to rakstveidā otrai pusei vismaz 7 (septiņas) dienas iepriekš.

- f) Any other errors or breaches by the Customer of stipulations set in the Contract concluded with Stena, Basic Conditions or safety instructions provided by Stena, or applicable laws and regulations (including port terms or instructions by the port captain or its agency).

7.3. Force majeure

- 7.3.1. Notwithstanding the aforesaid stipulation in the previous paragraph, the Parties are not responsible for failure to fulfil their obligations due to force majeure.
- 7.3.2. Force majeure is a situation of circumstances beyond reasonable control that could not have been predicted at the moment of signing the Contract, nor could they be prevented or overcome with due diligence. Among other circumstances of force majeure are natural disasters, flood, war, import/export bans, imperative requirements by law.
- 7.3.3. The Party affected by force majeure shall promptly inform the other Party.
- 7.3.4. If such circumstances of force majeure persist for more than 30 (thirty) days, the Party can terminate the Contract upon providing the other party with written notice of at least 7 (seven) days.

7.3.5. Šaubu novēršanai, šis Pamatnosacījumu 7.3. punkts neskar situācijas, kad uz Klientu, Kuģi (vai citu Transportlīdzekli) ir attiecināmas Sankcijas vai Pakalpojumu sniegšana būtu nelikumīga Sankciju dēļ, jo tādās situācijās ir piemērojams Pamatnosacījumu 9.7. punkts.

7.3.5. To be clear, this Paragraph 7.3 of the Basic Conditions does not apply to situations where the Customer, Ship (or other Vehicle) is subject to Sanctions or where Service provision could be illegal due to Sanctions, as Paragraph 9.7 is applied to such situations.

8. VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

8.1. Drošības noteikumu ievērošana

Klients apņemas ievērot Stena izvirzītos noteikumus, tostarp darba drošības un ugunsdrošības noteikumus, atrodoties Stena Teritorijā un/vai izmantojot Pakalpojumus.

8.2. Pakalpojumu izpilde

8.2.1. Stena ir tiesības deleģēt jebkuru Pakalpojumu sniegšanas daļu apakšuzņēmējam, attiecībā uz kuru ir spēkā visi Līguma vai Cenrāža nosacījumi.

8. GENERAL RULES

8.1. Observation of safety rules

Customer promises to follow the rules set by Stena, workplace safety rules and fire-prevention regulations among them, while being at the Stena Territory and/or using its Services.

8.2. Service performance

8.2.1. Stena is entitled to delegate any part of its Service provision to a subcontractor that is subject to every term stipulated by the Contract and Price List.

8.2.2. Stena nav pienākuma sniegt Pakalpojumus Latvijas Republikā noteiktajās svētku dienās, ja vien starp Stena un Klientu nav noslēgta cita rakstiska vienošanās vai ir vienošanās saskaņā ar Cenrādi. Ja pēc Klienta pieprasījuma Stena sniedz Pakalpojumus šajā laikā, Stena ir tiesības noteikt par to papildu samaksu, ne mazāku par papildu darbaspēka izmaksām, izņemot, ja šo jautājumu jau risina Pušu vienošanās saskaņā ar Cenrādi.

8.3. Tiesību un saistību pāreja

8.3.1. Stena ir tiesības nodot savas tiesības vai saistības jebkurai trešajai personai.

8.3.2. Klients nedrīkst nodot savas tiesības vai saistības nevienai trešajai personai bez Stena piekrišanas.

8.4. Paziņojumi

8.4.1. Ja mainās jebkādi Pušu rekvizīti, kas noteikti Līgumā, Puses nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā rakstiski paziņo par to otram Pusei. Papildu minētajam, ja mainās tādi Pušu rekvizīti, kas saistīti ar Pušu savstarpējiem maksājumiem, tad Puses pārbauda šo rekvizītu izmaiņas arī ar tālruņa zvanu.

8.2.2. Stena is not obliged to provide Services on national holidays according to the Republic of Latvia, unless there is another written agreement concluded between Stena and the Customer or there is an agreement as per the Price List. If, upon Customer's request, Stena provides Services at the said time, Stena is entitled to charge an additional price for it, no less than the additional costs of workforce, except, if this issue is being solved by the Party agreement according to the Price List.

8.3. Transfer of rights and obligations

8.3.1. Stena is entitled to transfer its rights or obligations to any other third party.

8.3.2. The Customer is not entitled to transfer its rights or obligations to any other third party.

8.4. Notices

8.4.1. Should any details of Parties change, as per the Contract, the Party shall inform the other Party about such changes promptly, no later than within 5 (five) business days. Besides the aforesaid, if details of Parties associated to payments between Parties are changed, the Parties verify such changes in details via phone call, too.

8.4.2. Visi paziņojumi saistībā ar šo Līgumu ir jānoformē latviešu un/vai angļu valodā un jānosūta uz Puses e-pasta adresi, ko tā norādījusi Līgumā, un šādi paziņojumi uzskatāmi par saņemtiem otrajā darba dienā pēc nosūtīšanas. Paziņojumos ietvertu Līgumu, Vienošanās par Pakalpojumiem vai jebkādas šo dokumentu grozījumus nosūta, ietverot versiju, kas parakstīta ar kvalificētu elektronisko parakstu vai pašrocīgu parakstu (skenētu kopiju). Paziņojumos ietvertu Cenrādi, Pamatnosacījumus vai jebkādas šo dokumentu grozījumus nosūta, ietverot vai nu šī dokumenta kopiju vai arī saiti uz tīmekļvietni, kur attiecīgais dokuments pieejams.

8.4.2. All notices according to this Contract shall be written in Latvian and/or English and sent to the e-mail address of the respective Party indicated in the Contract, and such notices are considered received the next business day after the moment of sending. The Contract, Agreement on Services or any alterations to these documents that are attached to notices, are sent, by including their version with a qualified digital signature or handwritten signature (scanned copy). The Price List, Basic Conditions or any alterations to these documents attached to notices are sent by including a copy of the document or a link to the website for accessing the document.

8.5. Līguma forma un valoda

8.5.1. Līguma pamatteksta, Pamatnosacījumu, Vienošanās par Pakalpojumiem izmaiņas ir spēkā tikai tad, ja Puses par tām ir vienojušās rakstveidā un parakstījušas. Kā izņēmums no šī noteikuma ir Stena tiesības vienpusēji mainīt Pamatnosacījumus, paziņojot Klientam par šīm izmaiņām vismaz divas nedēļas iepriekš, nosūtot elektronisku paziņojumu ar jauno Pamatnosacījumu redakciju. Nevienā citā veidā Puses nevar veikt izmaiņas minētajās Līguma sastāvdaļās (piemēram, Puses nevar vienoties par izmaiņām, izmantojot tikai e-pastu saraksti).

8.5.2. Ja kādas Līguma daļas teksts ir sagatavots gan latviešu, gan angļu valodā, tad noteikumu interpretācijas nolūkā noteicošais ir teksts latviešu valodā.

8.6. Konfidencialitāte

8.6.1. Saistībā ar Līgumu iegūtā publiski nepieejamā informācija par Pusēm, kā arī Līguma nosacījumi uzskatāmi par konfidenciālu informāciju. Puses apņemas neizpaust trešajām personām šo konfidenciālo informāciju bez otras Puses piekrišanas.

8.6.2. Puse, kas pārkāpj šo noteikumu, atlīdzina otrai pusei visus zaudējumus, izņemot, ja konfidenciāla informācija ir izpausta, jo to

8.5. Form and language of Contract

8.5.1. Alterations in the body of the Contract, Basic Conditions, Agreement on Services come into force only after the Parties have agreed upon them in writing and signed them. As an exception from this rule, Stena has the right to unilaterally alter the Basic Conditions upon giving notice to the Customer about such alterations no later than two weeks prior via electronic message, providing the new wording of the Basic Conditions. Parties cannot make any alterations in the mentioned Contract parts in any other way (for example, Parties cannot agree on alterations via e-mail correspondence only).

8.5.2. If a part of Contract text is drawn up in both Latvian and English, for the purposes of the interpretation of the rules, the Latvian text prevails.

8.6. Confidentiality

8.6.1. The publicly unavailable information that has been gathered on Parties, as well as Contract conditions, are deemed confidential. The Parties promise not to disclose this confidential information to third parties without the consent of the other Party.

8.6.2. Should a Party violate this rule, it must compensate the other party for any losses incurred, except when the confidential information has

prasa imperatīva tiesību
norma.

8.7. Datu apstrāde

Stena ir tiesības nodot informāciju par Klientu, Kravu, Transportlīdzekli utt. ar Stena saistītām sabiedrībām. Stena un Klients ir neatkarīgi datu pārziņi attiecībā uz jebkādiem personu datiem, kas tiek apstrādāti saistībā ar to starpā noslēgto Līgumu. Tā Puse, kas ir nodevusi jebkādas personas datus otrai Pusei saistībā ar Līgumu, apņemas informēt datu subjektu par šādu nodošanu nodrošinot visu normatīvajos aktos noteikto informāciju.

been disclosed for legal
purposes of imperative norm.

8.7. Data processing

Stena is entitled to transfer information about the Customer, Freight, Vehicle, etc. to companies associated with Stena. Stena and the Customer are independent data administrators regarding any personal data processed in relation to the Contract concluded between them. The Party that has transferred its personal data to the other Party in relation to the Contract promises to inform the data subject of such transfer by providing all information set in laws and regulations.

9. LĪGUMA TERMIŅŠ UN IZBEIGŠANA

- 9.1. Līgumā norādītais Līguma darbības termiņš katru reizi pagarinās par vienu gadu, ja vien kāda no Pusēm ne vēlāk kā vienu mēnesi pirms Līguma kārtējā termiņa beigām neiesniedz rakstisku paziņojumu par Līguma izbeigšanu.
- 9.2. Katrai Pusei ir tiesības izbeigt Līgumu jebkurā gadījumā ar vismaz trīs mēnešu iepriekšēju rakstisku paziņojumu.
- 9.3. Klients var izbeigt Līgumu, ja tas nepiekrīt Stena izmaiņām Pamatnosacījumos, kas stājas spēkā atbilstoši Pamatnosacījumu 8.4.2. punktā noteiktajam termiņam.
- 9.4. Stena ir arī tiesības izbeigt Līgumu, ja iestāties kāds no šiem gadījumiem un Klients nav varējis to novērst 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Stena brīdinājuma saņemšanas:

9. EXPIRATION AND TERMINATION OF CONTRACT

- 9.1. The expiration date of the Contract shall be renewed annually for another year, unless one of the Parties submits a written notice on Contract termination no later than one month prior to the regular expiration date.
- 9.2. Every Party is entitled to terminate the Contract at any moment in any case with a written notice no later than three months prior.
- 9.3. The Customer can terminate the Contract, if it disagrees on Stena alterations in the Basic Conditions coming into effect according to the expiration date set in Paragraph 8.4.2 of the Basic Conditions.
- 9.4. Stena is entitled to terminate a Contract, should any of the following circumstances occur and the Customer fails to prevent it within 30 (thirty) day time period after being warned by Stena:

- | | |
|--|--|
| <p>9.4.1. Klients nav nodrošinājis Līgumā paredzēto Kravas apjomu (ja par to ir bijusi vienošanās);</p> <p>9.4.2. Klients ir būtiski pārkāpis Līguma noteikumus.</p> <p>9.5. Stena ir arī tiesības izbeigt Līgumu nekavējoties, ja:</p> <p>9.5.1. Klients ir kavējis saskaņā ar Līgumu maksājamās maksājumus ilgāk par 30 (trīsdesmit) dienām; vai</p> <p>9.5.2. Stena ieskatā pastāv risks, ka pakalpojumu sniegšana var būt nelikumīga, tai skaitā (bez ierobežojuma), ka tā var pārkāpt Sankcijas vai eksporta/importa noteikumus. Tostarp, šādas situācijas ietver gadījumus, kad Klients nav iesniedzis Stena prasīto informāciju par Klientu vai par Transportlīdzekli/Kuģi, vai par Kravu noteiktajā termiņā; vai</p> <p>9.5.3. Ja jebkādu iemeslu dēļ saistībā ar Līgumu Stena ieskatā rodas risks attiecībā uz Nacionālās drošības likuma un ar to saistīto normatīvo aktu prasību izpildes nodrošināšanu; vai</p> <p>9.5.4. Notiek jebkādas izmaiņas Klienta un/vai ar to saistīto sabiedrību tiešajos īpašniekos; vai patiesā labuma guvējos.</p> | <p>9.4.1. The Customer fails to provide the Freight amount indicated in the Contract (if it was agreed upon);</p> <p>9.4.2. The Customer has violated the Contract rules significantly.</p> <p>9.5. Stena also has the right to terminate a Contract immediately if:</p> <p>9.5.1. the Customer has not paid the outstanding payments as per the Contract for a time period longer than 30 (thirty) days; or</p> <p>9.5.2. According to Stena, there is a risk that service provision may be illegal, including (but not limited to) possible violations of Sanctions or rules of exports/imports. Among others, such situations include cases, when the Customer fails to submit information requested by Stena about the Customer or Vehicle/Ship or Freight within the set time period; or</p> <p>9.5.3. If Stena considers that a risk arises for any reasons associated with the Contract, that National safety law or requirements of laws and regulations may be not observed; or</p> <p>9.5.4. There are changes taking place regarding direct owners of companies owned by and/or associated with the Customer, or the beneficiaries.</p> |
|--|--|

- 9.6. Līguma izbeigšana neatbrīvo Puses no pienākuma samaksāt jebkuras maksas saskaņā ar Līgumu vai likumu, t.sk. neatbrīvo Klientu no pienākuma apmaksāt Stena sniegtos pakalpojumus. Ar Līguma izbeigšanas brīdi visām Pušu maksājumu saistībām iestājas samaksas termiņš.
- 9.7. Ja Līgums tiek izbeigts saistībā ar Sankciju pārkāpuma risku (vienā no Pamatnosacījumu 9.5.2. punktā minētajiem gadījumiem), tad, atkāpjoties no iepriekšējā 9.6. punktā minētā, iestājas šādas sekas:
- 9.7.1. Klientam nav nekādas tiesības celt kādas prasības pret Stena saistībā ar Līguma izbeigšanu un/vai Pakalpojumu sniegšanas pārtraukumu;
- 9.7.2. Stena nav pienākuma segt jebkādu Klientam radušos zaudējumus saistībā ar Līguma izbeigšanu un/vai Pakalpojumu sniegšanas pārtraukumu;

- 9.6. Contract termination does not exempt the Parties from the obligation to pay any costs according to the Contract or law, including it does not exempt the Customer from the obligation to pay for the services provided by Stena. Upon termination of the Contract, all payment liabilities of the Parties become due.
- 9.7. Should the Contract be terminated due to the risk of Sanction violation (according to one of the cases mentioned in Paragraph 9.5.2 of the Basic Conditions), the following consequences come into effect, overruling the stipulation or previous Paragraph 9.6:
- 9.7.1. The Customer has no right to raise any claims against Stena due to termination of the Contract and/or interruption of Service provision;
- 9.7.2. Stena is not obliged to cover any losses incurred by the Customer as a result of Contract termination and/or interruption of Service provision;

9.7.3. ja vien normatīvo aktu prasības vai valsts iestāžu rīkojumu neparedz kādu konkrētu rīcību, tad jebkādas naudas summas ko Klients būtu samaksājis iepriekš, pirms Pakalpojumu saņemšanas, Stena ir jāatgriež Klienta norādītajā bankas kontā 30 (trīsdesmit) dienu laikā. Taču, ja Sankciju rezultātā Stena nav iespējams izpildīt šo pienākumu, Stena var paturēt šādas naudas summas, bez jebkāda pienākuma maksāt procentus par kapitāla lietojumu, līdz naudas summu izmaksa Klienta norādītajā kontā ir iespējama.

9.7.3. Unless requirements of laws and regulations or orders issued by official authorities do not call for specific action, any sums the Customer may have paid prior to receiving the Services shall be reimbursed by Stena to the bank account of the Customer within a 30 (thirty) day period. However, if Stena cannot fulfil this obligation as a result of Sanctions, Stena may keep these money sums without being obliged to pay interest for use of capital, until it is possible to pay the money sums into the bank account specified by the Customer.

10.PIEMĒROJAMĀIS LIKUMS UN STRĪDU IZŠKIRŠANA

- 10.1. Līgumam ir piemērojams Latvijas likums.
- 10.2. Jebkurus strīdus saistībā ar Līgumu Puses risina savstarpējo pārrunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, tad jebkurš šāds strīds, domstarpība vai prasība tiek skatīti Latvijas Republikas tiesās, konkrēti, Rīgas pilsētas tiesā kā pirmās instances tiesā.

10.APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 10.1. Contract is subject to the Latvian law.
- 10.2. Any disputes associated with the Contract are settled by the Parties through negotiation. If no agreement is reached, any dispute, disagreement or claim is settled in the courts of the Republic of Latvia, with the Riga City Court serving as the court of first instance.